

## Tractats internacionals. Lleis. Sentències del Tribunal Constitucional

### Tractats internacionals

#### Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 23 d'octubre del 2003 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961

El Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió se signà el 26 d'octubre del 1961 i al 15 d'abril del 2003, 75 estats n'han esdevingut membres. L'administra l'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual (OMPI), organisme del qual el Principat d'Andorra és membre des del 28 d'octubre del 1994.

El Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió garanteix una protecció internacional als artistes intèrprets o executants de sons, als productors de fonogrames i als organismes de radiodifusió, i es basa en el principi de tracte nacional o en l'assimilació amb els nacionals i en l'establiment d'uns drets mínims.

Vist que el Consell General aprovà l'any 1999 la Llei sobre drets d'autor i drets veïns, la qual compleix amb els mínims fixats per les disposicions del Conveni de Roma sobre la protecció dels artistes intèrprets o executants, els pro-

ductors de fonogrames i els organismes de radiodifusió;

Atès que els artistes intèrprets i executants, els productors i els organismes de radiodifusió andorrans necessiten tenir una protecció global dels seus drets veïns per permetre un desenvolupament de la seva activitat econòmica i creativa fora del Principat d'Andorra;

Atès que l'objectiu principal del Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió és fixar uns mínims en la protecció d'aquests drets i establir un mecanisme de reciprocitat per estendre la protecció més enllà de les limitacions territorials mitjançant el tracte nacional;

Atès que l'adhesió a aquest conveni obre les portes a l'establiment al Principat d'Andorra d'activitats creatives d'àmbit global, com producció fonogràfica, emissores de programes multimèdia, editorials i l'activitat d'artistes intèrprets o executants, entre d'altres;

#### S'aprova

L'adhesió al Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni per al Principat d'Andorra.

Casa de la Vall, 23 d'octubre del 2003

*Francesc Areny Casal*  
Síndic General

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

*Jacques Chirac*  
President de la  
República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra

### Conveni internacional per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961

Els estats contractants, animats pel desig de protegir els drets dels artistes intèrprets o executants, dels productors de fonogrames i dels organismes de radiodifusió,

Han convingut el següent:

#### Article 1

La protecció concedida en virtut d'aquest Conveni deixa intacta i no afecta de cap manera la protecció del dret d'autor sobre les obres literàries i artístiques. Per tant, cap de les disposicions d'aquest Conveni no pot interpretar-se en detriment d'aquesta protecció.

#### Article 2

1. Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per "tractament nacional" el tractament que concedeix l'estat contractant on es demana la protecció, en virtut del seu dret intern:

- a) dels artistes intèrprets o executants que són nacionals d'aquest estat, respecte de les interpretacions o execucions realitzades, radiodifoses o fixades per primera vegada en el seu territori;
- b) dels productors de fonogrames que són nacionals d'aquest estat, respecte dels fonogrames fixats o publicats per primera vegada en el seu territori;
- c) dels organismes de radiodifusió que tenen la seva seu social en el territori d'aquest estat, respecte de les emissions difoses des de transmissors situats en el seu territori.

2. El "tractament nacional" està subjecte a la protecció garantida expressament i a les limitacions establertes concretament en aquest Conveni.

## Article 3

Als efectes d'aquest Conveni, s'entén per:

- a) "artista intèrpret o executant", qualsevol actor, cantant, músic, ballarí i qualsevol altra persona que representi un paper, que canti, que reciti, que declami, que interpreti o que executi sota qualsevol forma una obra literària o artística;
- b) "fonograma", tota fixació exclusiva-ment sonora dels sons d'una execució o d'altres sons;
- c) "productor de fonogrames", la persona física o jurídica que fixa per primera vegada els sons d'una execució o altres sons;
- d) "publicació", el fet de posar a disposició del públic exemplars d'un fonograma en una quantitat suficient;
- e) "reproducció", la realització d'un o més exemplars d'una fixació;
- f) "radiodifusió", la difusió sense fil de sons o d'imatges i sons per a la seva recepció pública;
- g) "retransmissió", la retransmissió simultània per un organisme de radiodifusió d'una emissió d'un altre organisme de radiodifusió.

## Article 4

Cadascun dels estats contractants atorga als artistes intèrprets o executants el tractament nacional, si es dóna qualsevol de les condicions següents:

- a) que la interpretació o l'execució es fa en un altre estat contractant;
- b) que la interpretació o l'execució s'ha incorporat en un fonograma protegit en virtut de l'article 5 d'aquest Conveni;
- c) que la interpretació o l'execució, no fixada en un fonograma, està continguda en una emissió protegida en virtut de l'article 6 d'aquest Conveni.

## Article 5

1. Cadascun dels estats contractants concedeix el tractament nacional als productors de fonogrames, si es dóna qualsevol de les condicions següents:

a) que el productor del fonograma sigui un nacional d'un altre estat contractant (criteri de nacionalitat);

b) que la primera fixació sonora s'hagi fet en un altre estat contractant (criteri de fixació);

c) que el fonograma s'hagi publicat per primera vegada en un altre estat contractant (criteri de la publicació).

2. Si un fonograma ha estat publicat per primera vegada en un estat no contractant però ho ha estat també, dins els 30 dies següents d'aquesta primera publicació simultània, es considera publicat per primera vegada en l'estat contractant.

3. Qualsevol estat contractant pot declarar, mitjançant una notificació dipositada en mans del secretari general de les Nacions Unides, que no aplica el criteri de la publicació o el criteri de la fixació. Aquesta notificació pot dipositar-se en el moment de la ratificació, de l'acceptació o de l'adhesió, o en qualsevol moment posterior; en aquest últim cas, tindrà efecte sis mesos després de la data del dipòsit.

## Article 6

1. Cadascun dels estats contractants concedeix el tractament nacional als organismes de radiodifusió, si es dóna qualsevol de les condicions següents:

a) que la seu social de l'organisme de radiodifusió estigui situada en un altre estat contractant;

b) que l'emissió hagi estat transmesa des d'un transmissor situat en el territori d'un altre estat contractant.

2. Tot estat contractant pot, mitjançant una notificació dipositada en mans del secretari general de les Nacions Unides, declarar que només protegirà les emissions en cas que la seu social de l'organisme de radiodifusió estigui situada en un altre estat contractant i que l'emissió hagi estat transmesa des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant. La notificació es pot fer en el moment de la ratificació, de l'acceptació o de l'adhesió, o en qualsevol altre moment posterior; en aquest últim cas, tindrà efecte sis mesos després de la data en què s'hagi dipositat.

## Article 7

1. La protecció establerta per aquest Conveni en favor dels artistes intèrprets o executants inclou la possibilitat d'impedir:

a) la radiodifusió i la comunicació al públic de les seves interpretacions o execucions per a les quals no hagi donat el consentiment, llevat que la interpretació o l'execució utilitzada en la radiodifusió o en la comunicació al públic constitueixi per ella mateixa una execució radiodifosa o es faci a partir d'una fixació;

b) la fixació, sense el seu consentiment, de la seva execució no fixada;

c) la reproducció, sense el seu consentiment, de la fixació de la seva execució:

i) si la fixació original es va fer sense el seu consentiment;

ii) si es tracta d'una reproducció per a fins diferents dels que els intèrprets o executants havien autoritzat;

iii) si la fixació original es va fer d'acord amb les disposicions de l'article 15 i la reproducció s'ha fet per a fins diferents dels referits en aquestes disposicions.

2.1. Si la difusió havia estat autoritzada pels artistes intèrprets o executants, correspon a la legislació nacional de l'estat contractant en què es demana la protecció regular la protecció contra la retransmissió, la fixació per a la difusió i la reproducció d'aquesta fixació per a la difusió.

2. Les condicions segons les quals es regula la utilització pels organismes de radiodifusió de les fixacions fetes per ser radiodifoses es determinen d'acord amb la legislació nacional de l'estat contractant en què se sol·licita la protecció.

3. No obstant això, les legislacions nacionals a què fan referència els punts 1) i 2) d'aquest apartat no poden privar els artistes intèrprets o executants de la seva facultat de regular, mitjançant contracte, les seves relacions amb els organismes de radiodifusió.

## Article 8

Cadascun dels estats contractants pot determinar, mitjançant la seva legislació nacional, les modalitats segons les quals

els artistes intèrprets o executants estaran representats per a l'exercici dels seus drets quan més d'un d'ells participi en una mateixa execució.

#### Article 9

Cadascun dels estats contractants pot, mitjançant la seva legislació nacional, establir la protecció que estableix aquest Conveni a artistes que no executen obres literàries o artístiques.

#### Article 10

Els productors de fonogrames tenen el dret d'autoritzar o prohibir la reproducció directa o indirecta dels seus fonogrames.

#### Article 11

Si un estat contractant, d'acord amb la seva legislació nacional, exigeix com a condició per protegir els drets dels productors de fonogrames, o dels artistes intèrprets o executants, o d'uns i altres, en relació amb els fonogrames, el compliment d'unes formalitats, aquestes es consideren complertes si tots els exemplars del fonograma publicat i distribuït al comerç, o els seus embolcalls, porten la indicació consistent en el símbol (P) acompanyat de l'any de la primera publicació, col·locat de manera i en un lloc que mostrin clarament que existeix el dret de reclamar la protecció. Si els exemplars o els seus embolcalls no permeten identificar el productor del fonograma o la persona autoritzada per aquest (és a dir, el seu nom, la marca comercial o una altra designació apropiada), s'ha d'esmentar també el nom del titular dels drets del productor del fonograma. A més, quan els exemplars o els seus embolcalls no permetin identificar els principals intèrprets o executants, s'ha d'indicar el nom del titular dels drets d'aquests artistes en el país on es va fer la fixació.

#### Article 12

Si un fonograma publicat amb fins comercials o una reproducció d'aquest fonograma s'utilitza directament per a la radiodifusió o per a qualsevol altra forma de comunicació al públic, l'usuari ha d'abonar una remuneració equitativa i única als artistes intèrprets o executants, o als productors de fonogrames, o a uns i altres. La legislació nacional pot, a falta d'acord entre ells, determinar les condi-

cions pel que fa a la distribució d'aquesta remuneració.

#### Article 13

Els organismes de radiodifusió tenen el dret d'autoritzar o prohibir:

- a) la retransmissió de les seves emissions;
- b) la fixació de les seves emissions;
- c) la reproducció:
  - i) de les fixacions de les seves emissions fetes sense el seu consentiment;
  - ii) de les fixacions de les seves emissions, realitzades d'acord amb les disposicions de l'article 15, si la reproducció es fa amb fins diferents dels referits en aquestes disposicions;

d) la comunicació al públic de les seves emissions de televisió si aquesta comunicació es fa en llocs accessibles al públic mitjançant el pagament d'un dret d'entrada. Correspon a la legislació nacional de l'estat on se sol·licita la protecció d'aquest dret determinar les condicions del seu exercici.

#### Article 14

La durada de la protecció concedida en virtut d'aquest Conveni ha de ser d'un període mínim de vint anys, comptats a partir del final de l'any en què:

- a) es va fer la fixació, pel que fa als fonogrames i a les interpretacions o execucions que hi són incorporades;
- b) es va fer l'execució, pel que fa a les interpretacions o execucions que no estan incorporades en fonogrames;
- c) es va fer l'emissió, pel que fa a les emissions de radiodifusió.

#### Article 15

1. Tot estat contractant pot establir en la seva legislació nacional excepcions a la protecció garantida per aquest Conveni en els casos següents:

- a) quan es tracta d'una utilització per a ús privat;
- b) quan s'utilitzen fragments breus amb motiu d'informacions sobre successos d'actualitat;
- c) quan es tracta d'una fixació efímera realitzada per un organisme de radio-

difusió pels seus propis mitjans i per a les seves pròpies emissions;

d) quan es tracta d'una utilització amb fins docents o de recerca científica.

2. Sense perjudici del que disposa l'apartat 1 d'aquest article, tot estat contractant pot establir en la seva legislació nacional i respecte de la protecció dels artistes intèrprets o executants, dels productors de fonogrames i dels organismes de radiodifusió, limitacions de la mateixa naturalesa que les establertes en aquesta legislació nacional respecte de la protecció del dret d'autor sobre les obres literàries i artístiques. No obstant això, només poden establir-se llicències obligatòries en la mesura que siguin compatibles amb les disposicions d'aquest Conveni.

#### Article 16

1. Quan un estat esdevé part en aquest Conveni, totes les obligacions d'aquest el vinculen i gaudeix de tots els avantatges que estableix. No obstant això, un estat, en qualsevol moment, mitjançant el dipòsit d'una notificació en mans del secretari general de les Nacions Unides, pot declarar:

- a) en relació amb l'article 12,
  - i) que no aplicarà cap disposició d'aquest article;
  - ii) que no aplicarà les disposicions d'aquest article respecte de determinades utilitzacions;
  - iii) que no aplicarà les disposicions d'aquest article respecte dels fonogrames el productor dels quals no és nacional d'un altre estat contractant;
  - iv) que, respecte dels fonogrames el productor dels quals és nacional d'un altre estat contractant, limitarà l'abast i la durada de la protecció establerta en aquest article, en la mesura que ho faci aquest estat contractant respecte dels fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de l'estat que fa la declaració; no obstant això, el fet que l'estat contractant del qual és nacional el productor no concedeixi la protecció al mateix o als mateixos beneficiaris que l'estat contractant que fa la declaració, no s'ha de considerar com una diferència en l'abast de la protecció;

b) en relació amb l'article 13, que no aplicarà la disposició de la lletra d) d'aquest article. Si un estat contractant fa aquesta declaració, els altres estats contractants no estan obligats a concedir el dret a què fa referència la lletra d) de l'article 13, als organismes de radiodifusió que tinguin la seu social en aquell estat.

2. Si la notificació a què es refereix l'apartat 1 d'aquest article es diposita en una data posterior a la del dipòsit de l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, la declaració té efecte sis mesos després de la data en què s'ha dipositat.

#### Article 17

Qualsevol estat, la legislació en vigor del qual el 26 d'octubre de 1961, concedeix protecció a productors de fonogrames únicament sobre la base del criteri de fixació pot declarar, mitjançant una notificació dipositada en mans del secretari general de les Nacions Unides al mateix temps que l'instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, que només aplicarà, respecte de l'article 5, el criteri de la fixació, i respecte de l'apartat 1.a), iii) i iv) de l'article 16, el criteri de la fixació en lloc del criteri de la nacionalitat.

#### Article 18

Qualsevol estat que hagi dipositat una declaració segons l'apartat 3 de l'article 5, l'apartat 2 de l'article 6 o l'apartat 1 de l'article 16 o de l'article 17 pot, mitjançant una nova notificació dipositada en mans del secretari general de les Nacions Unides, reduir-ne l'abast o retirar-la.

#### Article 19

No obstant qualsevol altra disposició d'aquest Conveni, un cop un artista intèrpret o executant ha consentit que s'incorpori la seva interpretació o execució en una fixació visual o audiovisual, l'article 7 deixa de ser aplicable.

#### Article 20

1. Aquest Conveni no comporta cap detriment dels drets adquirits en qualsevol estat contractant abans de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni en aquest estat.

2. Cap estat contractant no està obligat a aplicar les disposicions d'aquest Con-

veni a interpretacions, execucions o emissions realitzades, ni a fonogrames fixats, abans de l'entrada en vigor d'aquest Conveni en aquest estat.

#### Article 21

La protecció establerta per aquest Conveni no pot comportar cap detriment de qualsevol altra forma de protecció de què gaudeixen els artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió.

#### Article 22

Els estats contractants es reserven el dret de concloure entre si acords especials, sempre que aquests acords confeixin als artistes intèrprets o executants, als productors de fonogrames o als organismes de radiodifusió, drets més amplis que els concedits per aquest Conveni o que continguin altres disposicions que no siguin contràries a aquest Conveni.

#### Article 23

El present Conveni es dipositarà en mans del secretari general de les Nacions Unides. Estarà obert fins al 30 de juny de 1962 per a la signatura dels estats convidats a la Conferència Diplomàtica sobre la Protecció Internacional dels Artistes Intèrprets o Executants, els Productors de Fonogrames i els Organismes de Radiodifusió que són part en el Conveni universal de drets d'autor o membres de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques.

#### Article 24

1. Aquest Conveni se sotmet a la ratificació o a l'acceptació dels estats signants.

2. Aquest Conveni s'obre per a l'adhesió dels estats invitats a la Conferència referida a l'article 23 i a la de qualsevol altre estat membre de les Nacions Unides, sempre que aquest estat sigui part del Conveni universal de drets d'autor o membre de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques.

3. La ratificació, l'acceptació o l'adhesió es fa mitjançant el dipòsit d'un instrument amb aquest efecte en mans del secretari general de les Nacions Unides.

#### Article 25

1. Aquest Conveni entra en vigor tres mesos després de la data del dipòsit del sisè instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió.

2. Ulteriorment, el Conveni entra en vigor, per a cada estat, tres mesos després de la data del dipòsit del seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió.

#### Article 26

1. Tot estat contractant es compromet, de conformitat amb les seves disposicions constitucionals, a prendre les mesures necessàries per garantir l'aplicació d'aquest Conveni.

2. En el moment de dipositar el seu instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió, tot estat s'ha de trobar en condicions d'aplicar, de conformitat amb la seva legislació nacional, les disposicions d'aquest Conveni.

#### Article 27

1. Tot estat, en el moment de la ratificació, de l'acceptació o de l'adhesió, o en qualsevol moment posterior, pot declarar, mitjançant una notificació adreçada al secretari general de les Nacions Unides, que el present Conveni s'ha d'estendre al conjunt o a un qualsevol dels territoris de les relacions internacionals del qual és responsable, a condició que el Conveni universal de drets d'autor o el Conveni internacional per a la protecció de les obres literàries i artístiques siguin aplicables en els territoris de què es tracta. Aquesta notificació tindrà efecte tres mesos després de la data de la seva recepció.

2. Les declaracions i les notificacions a què fa referència l'apartat 3 de l'article 5, l'apartat 2 de l'article 6, l'apartat 1 de l'article 16 i els articles 17 i 18 es poden estendre al conjunt o a un qualsevol dels territoris a què fa referència l'apartat 1 d'aquest article.

#### Article 28

1. Tot estat contractant pot denunciar aquest Conveni, sigui en el seu propi nom, sigui en el nom del conjunt o d'un qualsevol dels territoris assenyalats a l'article 27.

2. La denúncia s'ha de fer mitjançant una notificació adreçada al secretari ge-

neral de les Nacions Unides i tindrà efecte dotze mesos després de la data en què es rebí la notificació.

3. Un estat contractant no pot exercir el dret de denúncia abans de l'expiració d'un període de cinc anys a partir de la data en què el Conveni hagi entrat en vigor respecte d'aquest estat.

4. Tot estat contractant deixa de ser part en aquest Conveni des del moment que no sigui part en el Conveni universal de drets d'autor ni membre de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques.

5. Aquest Conveni deixa de ser aplicable en qualsevol territori a què fa referència l'article 27 des del moment que també deixin de ser aplicables en aquest territori el Conveni universal de drets d'autor i el Conveni internacional per a la protecció de les obres literàries i artístiques.

#### Article 29

1. Després que aquest Conveni hagi estat en vigor durant un període de cinc anys, tot estat contractant pot, mitjançant una notificació adreçada al secretari general de les Nacions Unides, demanar la convocatòria d'una conferència per tal de revisar el Conveni. El secretari general notifica aquesta petició a tots els estats contractants. Si, en el termini de sis mesos després que el secretari general de les Nacions Unides hagi enviat la notificació, almenys la meitat dels estats contractants li donen a conèixer el seu assentiment a aquesta petició, el secretari general n'informa el director general de l'Oficina Internacional del Treball, el director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura i el director de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques, els quals convoquen una conferència de revisió en col·laboració amb el Comitè Intergovernamental establert a l'article 32.

2. Per aprovar un text revisat del present Conveni és necessari el vot favorable de dos terços dels estats que assisteixin a la conferència de revisió; en aquesta majoria, hi han de figurar els dos terços dels estats que, en el moment de la conferència de revisió, són parts en el Conveni.

3. En cas que s'adopti un nou Conveni que impliqui una revisió total o parcial d'aquest, i llevat que el Conveni revisat no disposi altrament:

a) aquest Conveni deixa d'estar obert a la ratificació, a l'acceptació o a l'adhesió a partir de la data d'entrada en vigor del Conveni revisat;

b) aquest Conveni continua en vigor respecte de les relacions entre o amb els estats contractants que no han esdevingut part en el Conveni revisat.

#### Article 30

Tota controvèrsia entre dos o més estats contractants sobre la interpretació o l'aplicació d'aquest Conveni que no es resolgui per la via de la negociació s'ha de sotmetre, a petició d'una de les parts en la controvèrsia, a la Cort Internacional de Justícia per tal que aquesta resolgui, llevat que els estats de què es tracti convinguin un altre tipus de solució.

#### Article 31

Llevat el que disposa l'apartat 3 de l'article 5, l'apartat 2 de l'article 6, l'apartat 1 de l'article 16 i l'article 17, no s'admet cap reserva respecte d'aquest Conveni.

#### Article 32

1. Es crea un Comitè Intergovernamental amb les funcions següents:

a) l'estudi de les qüestions relatives a l'aplicació i al funcionament d'aquest Conveni, i

b) la recollida de propostes i la preparació de la documentació per a possibles revisions d'aquest Conveni.

2. El Comitè ha d'estar format per representants dels estats contractants, elegits tenint en compte una distribució geogràfica equitativa. Ha de constar de sis membres si hi ha dotze o menys estats contractants, de nou si hi ha de tretze a divuit estats contractants, i de dotze si hi ha més de divuit estats contractants.

3. El Comitè s'ha de constituir dotze mesos després de l'entrada en vigor del Conveni, per elecció entre els estats contractants, cadascun dels quals ha de tenir un vot, i ha de ser organitzat pel director general de l'Oficina Internacional del Treball; el director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i el

director de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques, d'acord amb les normes que hagin estat aprovades prèviament per la majoria de tots els estats contractants.

4. El Comitè elegix el seu president i la mesa. Estableix el seu propi reglament, que ha de contenir, en especial, disposicions respecte del funcionament futur del Comitè i la seva forma de renovació dels membres que ha d'assegurar la rotació entre els diversos estats contractants.

5. Constitueixen la Secretaria del Comitè funcionaris de l'Oficina Internacional del Treball; de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques designats, respectivament, pels directors generals i pel director d'aquestes tres organitzacions.

6. Les reunions del Comitè, que es convocaran sempre que ho jutgi necessari la majoria dels seus membres, se celebraran successivament a les seus de l'Oficina Internacional del Treball; de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques.

7. Les despeses dels membres del Comitè van a càrrec dels seus governs respectius.

#### Article 33

1. Les versions anglesa, espanyola i francesa del text d'aquest Conveni són igualment autèntiques.

2. S'establiran, a més, textos oficials del present Conveni en alemany, italià i portuguès.

#### Article 34

1. El secretari general de les Nacions Unides informa els estats invitats a la Conferència esmentada a l'article 23 i tots els estats membres de les Nacions Unides, com també el director general de l'Oficina Internacional del Treball; el director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i el director de l'Oficina

de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques:

- a) del dipòsit de tot instrument de ratificació, d'acceptació o d'adhesió;
- b) de la data d'entrada en vigor d'aquest Conveni;
- c) de totes les notificacions, declaracions o comunicacions establertes en aquest Conveni;
- d) de si es produeix qualsevol de les situacions a què fan referència els apartats 4 i 5 de l'article 28.

2. El secretari general de les Nacions Unides informa també el director general de l'Oficina Internacional de Treball; el director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i el director de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques de les peticions que se li notifiquin d'acord amb l'article 29, com també de qualsevol comunicació que rebí dels estats contractants respecte de la revisió d'aquest Conveni.

Per donar fe de la qual cosa, els qui subscriuen, degudament autoritzats a aquest efecte, firmen aquest Conveni.

Fet a Roma el 26 d'octubre de 1961, en un sol exemplar en anglès, espanyol i francès. El secretari general de les Nacions Unides ha de remetre còpies certificades conformes a tots els estats invitats a la Conferència indicada a l'article 23 i a tots els estats membres de les Nacions Unides, com també al director general de l'Oficina Internacional del Treball; al director general de l'Organització de les Nacions Unides per a l'Educació, la Ciència i la Cultura, i al director de l'Oficina de la Unió Internacional per a la Protecció de les Obres Literàries i Artístiques.

## Situació

### del Conveni de Roma per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, els productors de fonogrames i els organismes de radiodifusió, fet a Roma el 26 d'octubre de 1961

Estatus: el 15 d'octubre del 2002, 69 estats part

Entrada en vigor: 18 de maig de 1964

Estat	Part en el Conveni des del:
Albània	01/09/2000
Alemanya	21/10/1966
Argentina	02/03/1992
Austràlia	30/09/1992
Àustria	09/06/1973
Barbados	18/09/1983
Bèlgica	02/10/1999
Bolívia	24/11/1993
Brasil	29/09/1965
Bulgària	31/08/1995
Burkina Faso	14/01/1988
Canadà	04/06/1998
Cap Verd	03/07/1997
Colòmbia	17/09/1976
Congo	18/05/1964
Costa Rica	09/09/1971
Croàcia	20/04/2000
Dinamarca	23/09/1965
Dominica	07/08/1999
El Salvador	29/06/1979
Equador	18/05/1964
Eslovàquia	01/01/1993
Eslovènia	09/10/1996
Espanya	14/11/1991
Estònia	28/04/2000
Fiji	11/04/1972
Filipines	25/09/1984
Finlàndia	21/10/1983
França	03/07/1987
Grècia	06/01/1993
Guatemala	14/01/1977
Hondures	16/02/1990
Hongria	10/02/1995
Irlanda	19/09/1979
Islàndia	15/06/1994
Itàlia	08/04/1975
Jamaica	27/01/1994
Japó	26/10/1989
Lesotho	26/01/1990
Letònia	20/08/1999

Líban	12/08/1997
Liechtenstein	12/10/1999
Lituània	22/07/1999
Luxemburg	25/02/1976
Macedònia, antiga	
República Iugoslava de Mèxic	02/03/1998
Moldàvia, República de	18/05/1964
Mònaco	05/12/1995
Nicaragua	06/12/1985
Níger	10/08/2000
Nigèria	18/05/1964
Noruega	29/10/1993
Països Baixos	10/07/1978
Panamà	07/10/1993
Paraguai	02/09/1983
Perú	26/02/1970
Polònia	07/07/1985
Portugal	13/06/1997
Regne Unit	17/07/2002
República Dominicana	18/05/1964
República Txeca	27/01/1987
Romania	01/01/1993
Saint Lucia	22/10/1998
Suècia	17/08/1996
Suïssa	18/05/1964
Ucraïna	24/09/1993
Uruguai	12/06/2002
Veneçuela	04/07/1977
Xile	30/01/1996
	05/09/1974

## Declaracions i reserves

(Les declaracions i les reserves es van fer en el moment de la ratificació, l'adhesió o la successió, llevat que s'indiqui el contrari.)

### Alemanya

"1. La República Federal d'Alemanya fa ús de les reserves següents previstes a l'article 5, apartat 3 i article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni Internacional per a la protecció dels artistes intèrprets o executants, productors de fonogrames i organismes de radiodifusió:"

"1) Pel que fa a la protecció de productors de fonogrames no aplicarà el criteri de fixació a què fa referència l'article 5, apartat 1, lletra b) del Conveni;"

"2) Pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un estat contractant, limitarà la protecció que estableix l'article 12 del Conveni en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional alemany."

## Austràlia

## Declaracions:

“Austràlia, d'acord amb l'article 5 apartat 3, no aplicarà el criteri de la publicació;

Austràlia, d'acord amb l'article 6, apartat 2, només protegirà les emissions en el cas que la seu social de l'organisme de radiodifusió estigui situada en un altre estat contractant i que l'emissió es transmeti des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

Austràlia, d'acord amb l'article 16, apartat 1 lletra a), no aplicarà, pel que fa a l'article 12, la disposició d'aquest article; i

Austràlia, d'acord amb l'article 16, apartat 1 lletra b), no aplicarà, pel que fa a l'article 13, la lletra d) d'aquest article.”

## Àustria

1. De conformitat amb l'article 16, apartat 1 lletra a) (III) del Conveni, Àustria no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un estat contractant;

2. De conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni, [...], pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, Àustria limitarà la protecció establerta per l'article 12, en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional austríac;

3. De conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra b) del Conveni, Àustria no aplicarà l'article 13, apartat d).

## Bèlgica

## Declaracions:

1. D'acord amb l'article 5, apartat 3, del Conveni de Roma, Bèlgica no aplicarà el criteri de la publicació;

2. D'acord amb l'article 6, apartat 2, del Conveni de Roma, Bèlgica només protegirà les emissions en el cas que la seu social de l'organisme de radiodifusió estigui situada en un altre estat contractant i que l'emissió es transmeti des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

3. D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (III) del Conveni de Roma, Bèlgica no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un estat contractant;

4. D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni de Roma, pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, Bèlgica limitarà la protecció establerta per aquest article en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de l'estat que fa la declaració; tanmateix, el fet que l'estat contractant del qual el productor n'és un nacional no protegeixi el mateix beneficiari o els beneficiaris que l'estat que fa la declaració no es considerarà com una diferència pel que fa a l'abast de la protecció.

## Bulgària

## Declaracions:

1. La República de Bulgària declara, de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (III), que no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant.

2. La República de Bulgària declara, de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV), que pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, limitarà la protecció establerta per l'article 12 en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de la República de Bulgària.

## Canadà

## Declaracions:

“1. Respecte de l'article 5, apartat 1) lletra b) i d'acord amb l'article 5 apartat 3) del Conveni, respecte del dret de reproducció per als productors de fonogrames (art. 10) Canadà no aplicarà el criteri de la fixació.

2. Respecte de l'article 5, apartat 1), lletra c) i d'acord amb l'article 5, apartat 3) del Conveni, pel que fa a les utilitzacions secundàries dels fonogrames (art. 12), Canadà no aplicarà el criteri de la publicació.

3. Respecte de l'article 6, apartat 1) i d'acord amb l'article 6, apartat 2) del Conveni, Canadà només protegirà les emissions si la seu social de l'organisme emissor està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

4. Respecte de l'article 12 i d'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni, pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, Canadà limitarà la protecció establerta per l'article 12 en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de Canadà.”

## Congo

En una comunicació rebuda el 16 de maig de 1964, el Govern del Congo ha notificat al secretari general que ha decidit adherir-se amb subjecció a les declaracions següents:

(1) Article 5, apartat 3: s'exclou el “criteri de publicació”;

(2) Article 16: s'exclou completament l'aplicació de l'article 12.

## Croàcia

## Declaracions:

“1. que [la República de Croàcia] no aplicarà, d'acord amb l'apartat 3 de l'article 5 del Conveni, el criteri de la primera fixació sinó el criteri de la primera publicació dels fonogrames.

2. que [la República de Croàcia] no aplicarà, d'acord amb la lletra a) (III) de l'apartat 1 de l'article 16 del Conveni, les disposicions de l'article 12 respecte de fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant,

3. que [la República de Croàcia] limitarà la protecció establerta per l'article 12 del Conveni, d'acord amb la lletra a) (IV), de l'apartat 1 de l'article 16, respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, en l'abast i la durada en què l'estat contractant protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de la República de Croàcia.”

República Txeca<sup>1</sup>

## Dinamarca

"1. Respecte de l'article 6, apartat 2: Es donarà protecció als organismes de radiodifusió només si la seva seu social està situada en un altre estat contractant i si les seves emissions es transmeten des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

"2. Respecte de l'article 16, apartat 1, lletra a) (II): les disposicions de l'article 12 només s'aplicaran respecte a la radiodifusió i a qualsevol altra comunicació al públic que es dugui a terme amb finalitats lucratives.

"3. Respecte de l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV): respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, la protecció que estableix l'article 12 es limitarà a l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional danès.

"4. Respecte de l'article 17: Dinamarca concedirà la protecció establerta a l'article 5 només si la primera fixació del so ha estat feta en un altre estat contractant (el criteri de la fixació) i aplicarà per a les finalitats de l'apartat 1, lletra a) (III) i (IV) de l'article 16, l'esmentat criteri en lloc del criteri de la nacionalitat."

## Eslovènia

## Reserves:

1. Respecte de l'article 5, apartat 1, lletra c) i de conformitat amb l'article 5, apartat 3 del Conveni, la República d'Eslovènia no aplicarà el criteri de la publicació;

2. De conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (I) del Conveni, la República d'Eslovènia no aplicarà les disposicions de l'article 12 fins l'1 de gener de 1998."

## Espanya

## Declaracions:

## Article 5

[El Govern d'Espanya] no aplicarà el criteri de la publicació per primera vegada i en el seu lloc aplicarà el criteri de la primera fixació.

## Article 6

[El Govern d'Espanya] protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

## Article 16

Primerament [el Govern d'Espanya] no aplicarà les disposicions de l'article 12 pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un estat contractant.

Segonament, el Govern d'Espanya, pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, limitarà l'abast i la durada de la protecció establerts a l'article 12 en la mesura que aquest darrer estat contractant doni protecció als fonogrames fixats per primera vegada per nacionals d'Espanya, de conformitat amb les disposicions de l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni.

## Estònia

## Declaracions:

"1. D'acord amb l'article 5, apartat 3 del Conveni, la República d'Estònia declara que no aplicarà el criteri de la publicació;

2. D'acord amb l'article 6, apartat 2 del Conveni, la República d'Estònia declara que protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

3. D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (I), la República d'Estònia declara que no aplicarà les disposicions de l'article 12."

## Antiga República Iugoslava de Macedònia

## Reserves:

"1. Segons l'article 5, apartat 3 d'aquest Conveni, la República de Macedònia no aplicarà el criteri de la publicació establert a l'article 5, apartat 1, lletra c).

2. Segons l'article 16, apartat 1, lletra a) (I) d'aquest Conveni, la República de Macedònia no aplicarà les disposicions de l'article 12."

## Fiji

"(1) Respecte de l'article 5, apartat 1, lletra b) i de conformitat amb l'article 5, apartat 3) del Conveni, Fiji no aplicarà, respecte dels fonogrames, el criteri de la fixació;

"(2) Respecte de l'article 6, apartat 1) i de conformitat amb l'article 6, apartat 2) del Conveni, Fiji només protegirà les emissions si la seu social de l'organisme emissor està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

"(3) Respecte de l'article 12 i de conformitat amb l'article 16, apartat 1) del Conveni,

"(a) Fiji no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de les utilitzacions següents:

"(I) quan un fonograma hagi de ser escoltat en públic en locals on persones resideixen o dormen, com a part de les activitats ofertes de manera exclusiva o primordialment per a residents o ocupants d'aquells locals, llevat que s'hagi de pagar per l'admissió en aquella part del local on el fonograma ha de ser escoltat;

"(II) quan un fonograma hagi de ser escoltat en públic com a part de les activitats o en benefici d'un club, una associació o una altra entitat que no hagi estat creada o que no es dirigeixi amb finalitats de lucre i l'objecte principal de les quals sigui benèfic o que d'alguna manera estigui relacionat amb la promoció d'activitats religioses, educatives o de benestar social, llevat que s'exigeixi pagar una entrada per accedir al lloc on el fonograma ha de ser escoltat i que el producte de l'entrada estigui destinat a altres finalitats que no siguin les de l'organització;

"b) Pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant o a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un estat contractant que ha fet una declaració segons l'article 16, apartat 1) lletra a) (I) declarant que no aplicarà les disposicions de l'article 12, Fiji no concedirà la protecció que estableix l'article 12, llevat que, en qualsevol dels casos, el fonograma hagi estat publicat per primera vegada



da en un estat contractant que no hagi fet aquesta declaració.”

Comunicació rebuda el 12 de juny de 1972:

“El Govern de Fiji, després d’haver reconsiderat l’esmentat Conveni, per la present retira la seva declaració respecte de determinades disposicions de l’article 12 i en substitució d’aquella declara, de conformitat amb l’article 16, apartat 1) de l’esmentat Conveni que Fiji no aplicarà les disposicions de l’article 12”.

#### Finlàndia<sup>3</sup>

Reserves:

“1.

2. Article 16, apartat 1, lletra a) (I)

Les disposicions de l’article 12 no s’aplicaran respecte de fonogrames adquirits per un organisme de radiodifusió amb anterioritat a l’1 de setembre de 1961.

3. Article 16, apartat 1, lletra a) (II)

Les disposicions de l’article 12 només s’aplicaran respecte de la radiodifusió o qualsevol altra comunicació al públic que es dugui a terme amb finalitats lucratives.

4. Article 16, apartat 1, lletra a) (IV)

Pel que fa a fonogrames fixats per primera vegada en un altre estat contractant, la protecció que estableix l’article 12 es limitarà en l’abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada a Finlàndia.

5...

6. Article 17

Finlàndia aplicarà, per a les finalitats de l’article 5, només el criteri de la fixació i per a les finalitats de l’article 16, apartat 1, lletra a) (IV), el criteri de la fixació en lloc del criteri de la nacionalitat.”

#### França

Article 5

El Govern de la República francesa declara, de conformitat amb l’article 5, apartat 3 del Conveni, en relació amb la protecció dels fonogrames, que refusa el criteri de la publicació per primera vegada a favor del criteri de la primera fixació.

Article 12

El Govern de la República francesa declara, primer, que no aplicarà les disposi-

cions d’aquest article a tots els fonogrames el productor dels quals no sigui un nacional d’un estat contractant, de conformitat amb les disposicions de l’article 16, apartat 1, lletra a) (III) d’aquest Conveni.

Segon, el Govern de la República francesa declara que respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d’un altre estat contractant, limitarà l’abast i la durada de la protecció que estableix aquest article (article 12), a aquells que aquest darrer estat contractant concedeixi als fonogrames fixats per primera vegada per nacionals francesos.

29 de juny de 1987

El Govern de França especifica que entén que l’expressió “Tribunal Internacional de Justícia”, a l’article 30 del Conveni, fa referència no únicament al propi Tribunal sinó també a la Cambra del Tribunal.

#### Irlanda

“(1) Pel que fa a l’article 5, apartat 1, i de conformitat amb l’article 5, apartat 3 del Conveni: Irlanda no aplicarà el criteri de la fixació;

“(2) Pel que fa a l’article 6, apartat 1, i de conformitat amb l’article 6, apartat 2 del Conveni: Irlanda protegirà les emissions només si la seu social de l’organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i si l’emissió es transmet des d’un transmissor situat en el mateix estat contractant;

“(3) Pel que fa a l’article 12 i de conformitat amb l’article 16, apartat 1 lletra a) (III): Irlanda no protegirà les emissions que s’escoltin en públic (a) en locals on les persones resideixen o pernocten, que formin part de les activitats que s’organitzin exclusivament o primordialment per als residents o ocupants, llevat que es faci pagar una entrada per l’admissió la part dels locals on l’enregistrament s’ha d’escoltar o (b) com a part de les activitats o en benefici d’un club, associació, o altre tipus d’entitat que no hagi estat creada ni es gestioni amb ànim de lucre i l’objecte principal de la qual sigui benèfic o que d’alguna manera estigui relacionat amb la promoció de la religió, l’educació o el benestar social, llevat que es faci pagar per l’admissió en la part del local on l’enregistrament ha de ser escoltat i que el producte d’aquest

pagament estigui destinat a propòsits diferents dels de l’organització.

#### Islàndia

Declaracions:

Islàndia, d’acord amb l’article 5, apartat 3, no aplicarà el criteri de la fixació.

Islàndia, d’acord amb l’article 6, apartat 2, només protegirà les emissions si la seu social de l’organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i si l’emissió es transmet des d’un transmissor situat en el mateix estat contractant.

Islàndia, d’acord amb l’article 16, apartat 1, lletra a) (I), no aplicarà l’article 12 respecte de la utilització de fonogrames publicats amb anterioritat a l’1 de setembre de 1961.

Islàndia, d’acord amb l’article 16, apartat 1, lletra a) (II), només aplicarà l’article 12 respecte a la utilització per la radiodifusió o qualsevol altra comunicació al públic amb finalitats comercials.

Islàndia, d’acord amb l’article 16, apartat 1, lletra a) (III), no aplicarà l’article 12 pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d’un altre estat contractant.

Islàndia, d’acord amb l’article 16, apartat 1, lletra a) (IV), pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d’un altre estat contractant, limitarà la protecció que estableix l’article 12 en l’abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada a Islàndia.

#### Israel

Declaracions:

“1. De conformitat amb l’article 5, apartat 3, del Conveni, Israel no aplicarà el criteri de la fixació, tal com estableix l’article 5, apartat 1, lletra b.

2. Quant a l’article 6, apartat 1, i de conformitat amb l’article 6, apartat 2 del Conveni, Israel protegirà les emissions només si la seu social de l’organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i si l’emissió es transmet des d’un transmissor situat en el mateix estat contractant.

3. De conformitat amb l’article 16, apartat 1, lletra a) (III) del Conveni, pel que fa als fonogrames, el productor dels

quals no és un nacional d'un altre estat contractant, Israel no aplicarà l'article 12 del Conveni.

4. De conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni, pel que fa als fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, Israel limitarà la protecció que estableix de l'article 12 del Conveni en l'abast i la durada en què l'altre estat contractant protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional israelià.

5. De conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra b) del Conveni, Israel no aplicarà l'article 13, lletra d) d'aquest."

#### Itàlia

(1) Pel que fa a l'article 6, apartat 1, i de conformitat amb l'article 6, apartat 2, del Conveni: Itàlia protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

(2) Pel que fa a l'article 12 i de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) del Conveni:

(a) Itàlia aplicarà les disposicions de l'article 12 d'utilització per a la radiodifusió o qualsevol altre mitjà de comunicació amb el públic amb finalitats comercials, amb l'excepció de la cinematografia.

(b) Aplicarà les disposicions de l'article 12 només als fonogrames fixats en un altre estat contractant.

(c) Respecte de fonogrames fixats en un altre estat contractant, limitarà la protecció que estableix l'article 12 en l'abast i la durada en què l'estat contractant protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada a Itàlia; tanmateix, si aquest estat no dóna protecció al mateix beneficiari o beneficiaris que Itàlia, aquest fet no es considerarà una diferència en l'abast de la protecció.

(3) Pel que fa a l'article 13 i de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra b) del Conveni: Itàlia no aplicarà les disposicions de l'article 13, lletra d);

(4) Pel que fa a l'article 5 i de conformitat amb l'article 17 del Conveni, Itàlia només aplicarà el criteri de la fixació per a les finalitats de l'article 5; el mateix cri-

teri, en lloc del criteri de la nacionalitat, serà aplicat per a les finalitats de les declaracions que estableix l'article 16, apartat 1, lletra a) (III) i (IV) del Conveni.

#### Japó

Declaració:

"(1) D'acord amb l'article 5, apartat 3 del Conveni, el Govern del Japó no aplicarà el criteri de la publicació en relació amb la protecció dels productors de fonogrames,

"(2) D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (II) del Conveni, el govern del Japó aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni respecte de les utilitzacions per a la radiodifusió i per a la difusió per cable,

"(3) D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni,

(I) Pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un estat contractant que ha fet una declaració segons l'article 16, apartat 1, lletra a) (I) del Conveni, declarant que no aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni, el Govern del Japó no donarà la protecció establerta per les disposicions de l'article 12 del Conveni.

(II) Pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant que aplica les disposicions de l'article 12 del Conveni, el Govern del Japó limitarà la durada de la protecció establerta per les disposicions de l'article 12 del Conveni al termini pel qual aquest estat atorga protecció als fonogrames fixats per primera vegada per un nacional japonès."

#### Lesotho

Reserves:

"D'acord amb l'article 12 de l'esmentat Conveni, el Govern del Regne de Lesotho declara que les disposicions d'aquest article no s'aplicaran respecte de les emissions efectuades amb finalitats no lucratives o quan la comunicació al públic en llocs públics no sigui el resultat d'una activitat purament comercial;

Respecte de l'article 13:

"... [El Regne de Lesotho] no es considera vinculat per les disposicions de la lletra d).

#### Letònia

Declaració:

"De conformitat amb l'apartat 1 de l'article 16 del [Conveni], la República de Letònia declara que no aplicarà l'article 12 del Conveni als fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant."

#### Liechtenstein

Reserva a l'Article 5:

"El Principat de Liechtenstein declara, de conformitat amb l'article 5, apartat 3 del Conveni, que refusa el criteri de la primera fixació. Per tant, aplicarà el criteri de la publicació per primera vegada.

Reserves a l'Article 12:

De conformitat amb les disposicions de l'article 16, apartat 1 del Conveni, el Principat de Liechtenstein declara que no aplicarà les disposicions de l'article 12 pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant.

El Principat de Liechtenstein declara també que respecte dels fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, que limitarà la protecció establerta per l'article 12 en l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de Liechtenstein, de conformitat amb les disposicions de l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni."

#### Lituània

Reserva:

"De conformitat amb la lletra a) (III) de l'apartat 1 de l'article 16 del [...] Conveni, la República de Lituània declara que pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional o una persona jurídica d'un altre estat contractant, no aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni més amunt esmentat."

#### Luxemburg

1. Pel que fa a la protecció dels productors de fonogrames, Luxemburg no aplicarà el criteri de la publicació sinó el criteri de la nacionalitat i la fixació, de conformitat amb l'article 5, apartat 3, del Conveni.

2. Pel que fa a la protecció de fonogrames, de conformitat amb l'article 16,

apartat 1, lletra a) (I) del Conveni, Luxemburg no aplicarà cap de les disposicions de l'article 12.

3. Pel que fa als organismes de radiodifusió, de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra b), del Conveni, Luxemburg no aplicarà la protecció que es preveu a l'article 13, lletra d) contra la comunicació al públic de les seves emissions de televisió.

#### Mònaco

##### Reserves:

1. Respecte de la protecció dels productors de fonogrames, Mònaco no aplicarà el criteri de la publicació sinó només el criteri de la nacionalitat i la fixació de conformitat amb l'article 5, apartat 3.

2. Pel que fa als organismes de radiodifusió, de conformitat amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (I), Mònaco no aplicarà cap de les disposicions de l'article 12.

3. Pel que fa als organismes de radiodifusió, de conformitat amb l'article 16, apartat 1 lletra b), Mònaco no aplicarà les disposicions de l'article 13, lletra d) relatives a la protecció contra la comunicació al públic d'emissions de televisió.

#### Níger

##### Declaracions:

(1) Article 5, apartat 3: s'exclou el "criteri de la publicació";

(2) Article 16: s'exclou completament l'aplicació de l'article 12.

#### Nigèria

##### Declaracions:

1. Pel que fa a l'article 5, apartat 3, la República Federal de Nigèria no aplicarà el criteri de la publicació segons l'article 5, apartat 1, lletra c).

2. Respecte de l'article 6, apartat 2, la República Federal de Nigèria protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i si l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

3. Respecte de l'article 16, apartat 1, lletra a):

D Les disposicions de l'article 12 no s'aplicaran en el cas de la comunicació al públic de fonogrames a) en locals on re-

sideixen o pernocten persones, com a part de les activitats ofertes exclusivament o primordialment als residents o ocupants, llevat que es faci pagar una entrada per l'admissió en la part dels locals on el fonograma ha de ser escoltat o (b) com a part de les activitats o en benefici d'un club, una associació o una altra entitat que no hagi estat creada i no es gestioni amb finalitats de lucre o que d'alguna manera o que l'objecte principal dels quals sigui benèfic i que d'alguna altra manera es dediqui a la promoció de la religió, l'educació o el benestar social, llevat que es faci pagar una entrada per l'admissió en la part del local on el fonograma ha de ser escoltat i que el producte d'aquesta entrada s'apliqui a una altra finalitat que no sigui la de l'organització;

II) Les disposicions de l'article 12 no s'aplicaran respecte de fonogrames el productor dels quals no sigui un nacional d'un altre estat contractant; i

III) Respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, la República Federal de Nigèria limitarà la protecció establerta a l'article 12 a l'abast i la durada en què l'estat contractant protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per nacionals de la República Federal de Nigèria.

#### Noruega<sup>4</sup>

##### Reserves:

"b) D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (III), es formula una reserva en el sentit que l'article 12 no s'aplicarà si el productor no és un nacional d'un altre estat contractant.

"c) D'acord amb l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV), es formula reserva en el sentit que l'abast i la durada de la protecció establerta a l'article 12 per als fonogrames produïts per un nacional d'un altre estat contractant no ha de ser més general que la protecció atorgada per aquell estat als fonogrames produïts per primera vegada per un nacional noruec.

"d) D'acord amb l'article 6, apartat 2, es formula reserva en el sentit que les emissions només es protegiran si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant, i si l'emissió es transmet des d'un trans-

missor situat en el mateix estat contractant."

##### Declaració:

"La Llei noruega del 14 de desembre de 1956 relativa a l'Impost sobre la presentació pública d'enregistraments d'artistes intèrprets o executants, etc..., estableix les normes per al pagament d'aquest impost als productors i als intèrprets o executants de fonogrames."

"Una part dels ingressos anuals d'aquest impost es retorna, en concepte de drets, als productors dels fonogrames com a agrupació, sense distinció de nacionalitat, com a remuneració per la utilització pública de fonogrames."

"Segons els termes de la Llei, de la recaptació d'aquest impost se'n poden fer pagaments als artistes intèrprets o executants noruecs i els seus supervivents sobre la base de les necessitats individuals. Aquest sistema d'ajuda és totalment aliè a l'abast del Conveni."

"El règim establert per aquesta Llei, en ser totalment compatible amb els requisits del Conveni es mantindrà."

#### Països Baixos

##### Reserva:

"L'esmentat Conveni s'observarà amb subjecció a les reserves següents, establertes a l'article 16, apartat 1, lletra a) (III) i (IV), del Conveni:

El Regne del Països Baixos no aplicarà l'article 12 als fonogrames el productor dels quals no sigui un nacional d'un altre estat contractant;

Pel que fa a fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, limitarà la protecció establerta per l'article 12 a l'abast i la durada en què aquest darrer estat protegeixi els fonogrames fixats per primera vegada per un nacional del Regne dels Països Baixos."

#### Polònia

##### Declaracions:

1. Pel que fa a l'article 5, apartat 3:

La República de Polònia no aplicarà el criteri de la publicació.

2. Pel que fa a l'article 6, apartat 2:

La República de Polònia protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

3. Pel que fa a l'article 16, apartat 1 lletra (a) (I), (III) i (IV); la República de Polònia:

(I) Respecte dels organismes de radiodifusió - no aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni, respecte de les utilitzacions d'un fonograma publicat a què fa referència l'article,

(III) Pel que fa a les escoles - no aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni respecte dels fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant,

(IV) Pel que fa a les escoles - no aplicarà les disposicions de l'article 12 del Conveni respecte de fonogrames els productors dels quals és un nacional d'un altre estat contractant; l'abast i la durada de la protecció establerta per aquest article estaran limitats a l'abast i la durada de la protecció que doni aquest estat contractant als fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de la República de Polònia.

4. Respecte de l'article 16 apartat 1 lletra b), la República de Polònia no aplicarà les disposicions de la lletra d) de l'article 13 en el sentit d'excloure els drets dels organismes de radiodifusió respecte de la comunicació de les seves emissions en llocs accessibles al públic contra el pagament d'un dret d'entrada.

Regne Unit de Gran Bretanya i Irlanda del Nord<sup>6</sup>

"(1) Respecte de l'article 5, apartat 1), lletra b) i de conformitat amb l'article 5, apartat 3) del Conveni, el Regne Unit no aplicarà, respecte dels fonogrames, el criteri de la fixació;

"(2) Respecte de l'article 6, apartat 1) i de conformitat amb l'article 6, apartat 2) del Conveni, el Regne Unit protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió ha estat transmesa des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant;

"(3) Respecte de l'article 12 i de conformitat amb l'article 16, apartat 1) del Conveni,

"(a) El Regne Unit no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de les utilitzacions següents:

(I) Quan un fonograma hagi de ser escoltat en públic en qualsevol local on les persones resideixen o pernocten, com a part de les activitats que s'ofereixen exclusivament o primordialment per als residents o ocupants en aquests locals, llevat del cas que es faci pagar una entrada per l'admissió en la part dels locals on el fonograma ha de ser escoltat.

(II) Quan un fonograma hagi de ser escoltat en públic com a part de les activitats o en benefici d'un club, una associació o una altra entitat que no hagi estat creada o que du a terme activitats sense finalitat de lucre i l'objecte principal de les quals sigui benèfic o que d'alguna manera estigui relacionat amb la promoció d'activitats religioses, educatives o de benestar social, llevat que s'exigeixi pagar una entrada per l'admissió en el lloc on el fonograma ha de ser escoltat i que el producte de l'entrada estigui destinat a altres finalitats que no siguin les de l'entitat.

"(b) Respecte dels fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant o respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un estat contractant que ha fet una declaració segons l'article 16, apartat 1), lletra a) (I) declarant que no aplicarà les disposicions de l'article 12, el Regne Unit no donarà la protecció establerta per l'article 12, llevat que, en qualsevol dels casos, el fonograma hagi estat publicat per primera vegada en un estat contractant que no hagi fet aquesta declaració."

Aplicació territorial

Participant	Data de recepció de la notificació	Territoris
Regne Unit	20 de desembre de 1966	Gibraltar
	10 de març de 1970	Bermuda
	28 d'abril de 1999	Illa de Man

## República de Moldàvia

## Reserves:

1. De conformitat amb l'article 5, apartat 3, la República de Moldàvia declara que no aplicarà el criteri de la fixació que estableix l'article 5, apartat 1, lletra b).

2. De conformitat amb l'article 6, apartat 2, la República de Moldàvia declara que protegirà les emissions només si la seu social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

3. Amb referència a l'article 16, apartat 1, lletra a), la República de Moldàvia declara que:

a) no aplicarà les disposicions de l'article 12 en el cas de comunicacions al públic de fonogrames que formin part de les activitats o que siguin en benefici d'un club, una associació o alguna altra entitat que hagi estat creada o sigui administrada en una base no comercial, el propòsit dels quals, en general, sigui la benèfic o tingui relació amb la promoció de l'educació, el foment dels béns públics o la divulgació de la religió, llevat que es demani el pagament d'una entrada per l'admissió a la part dels locals on el fonograma ha de ser escoltat i que els beneficis obtinguts s'utilitzin per a propòsits diferents dels de la pròpia entitat;

b) no aplicarà les disposicions de l'article 12 respecte de fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant;

c) limitarà la protecció estipulada a l'article 12 als fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant en l'abast i la durada en què l'estat contractant doni protecció als fonogrames fixats per primera vegada per un nacional de la República de Moldàvia.

## Romania

## Reserva:

1. Pel que fa a l'article 5, apartat 3, Romania declara que no aplicarà el criteri de la fixació.

2. Pel que fa a l'article 6, apartat 2, Romania declara que protegirà les emissions de ràdio i televisió només si la seu

social de l'organisme de radiodifusió està situada en un altre estat contractant i l'emissió es transmet des d'un transmissor situat en el mateix estat contractant.

3. Amb referència a l'article 16, apartat 1, lletra a) (III) i (IV):

(III) Romania no aplicarà cap de les disposicions de l'article 12, pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant.

(IV) Per als productors de fonogrames que són nacionals d'un altre estat contractant, l'abast i la durada de la protecció que estableix l'article 12 es limitarà a l'abast i la durada en què aquest estat contractant doni protecció als fonogrames fixats originàriament per un nacional de Romania.

## Saint Lucia

## Declaracions:

"El Govern de Saint Lucia declara que respecte de l'article 5 no aplicarà el criteri de la publicació contingut en l'article 5, apartat 1, lletra c).

El Govern de Saint Lucia declara que respecte de l'article 12 no aplicarà aquest article amb relació a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant."

Eslovàquia<sup>1</sup>Suècia<sup>5</sup>

(a)...

(b)...

(c) Quant a l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV);

(d)...

(e)...

## Suïssa

## Reserves:

## A l'article 5

El Govern suís declara, de conformitat amb l'article 5, apartat 3 del Conveni, que refusa el criteri de la primera fixació. Per tant, aplicarà el criteri de la publicació per primera vegada.

## A l'article 12

De conformitat amb les disposicions de l'article 16, apartat 1 del Conveni, el

Govern suís declara que no aplicarà les disposicions de l'article 12 pel que fa a fonogrames el productor dels quals no és un nacional d'un altre estat contractant.

El Govern suís declara també, respecte de fonogrames el productor dels quals és un nacional d'un altre estat contractant, que limitarà la protecció que estableix l'article 12 en l'abast i la durada en què aquest darrer estat doni protecció als fonogrames fixats per primera vegada per un nacional suís, de conformitat amb les disposicions de l'article 16, apartat 1, lletra a) (IV) del Conveni.

## Notes

1. Txecoslovàquia es va adherir al Conveni el 13 de maig de 1964, amb reserves.

2. Per al Regne a Europa.

3. El 10 de febrer de 1994, el Govern de Finlàndia va notificar al secretari general la seva decisió de retirar les reserves als articles 6, apartat 2) i 16, apartat 1), lletra b), i de modificar, reduint-ne l'abast, la reserva respecte de l'article 16, apartat 1), lletra (a) (II) feta en el moment de la ratificació.

4. En una notificació rebuda el 30 de juny de 1989, el Govern de Noruega va notificar al secretari general la seva decisió de substituir amb una altra reserva la que havia fet en el moment de l'adhesió a l'esmentat Conveni. El text de la reserva retirada deia el següent: "(a) D'acord amb l'article 16, apartat 1), lletra a) (II), es fa la reserva en el sentit que l'article 12 no s'aplicarà quan la utilització sigui altra que la del propòsit del benefici econòmic."

A més, el 15 de juliol de 2002, el Govern de Noruega va informar el secretari general del següent:

... el Govern de Noruega retira per la present la reserva següent:

"D'acord amb l'article 16, apartat 1), lletra a) (II), es formula una reserva en el sentit que l'article 12 no s'aplicarà respecte de la utilització de fonogrames que no sigui per a la transmissió d'emissions."

5. En relació amb les esmentades declaracions, el secretari general va rebre

del Govern de Suècia el 27 de juny de 1986, la notificació següent:

“En aplicació de l'article 18 del Conveni, una notificació notificant la retirada o modificació de les notificacions dipositades amb l'instrument de ratificació el 13 de juliol de 1962, com segueix:

1. Es retira la notificació relativa a l'article 6, apartat 2.

2. La notificació segons l'article 16, apartat 1, lletra a) (II) segons la qual Suècia aplicarà l'article 12 només amb relació a la radiodifusió es redueix en el seu abast en el sentit que Suècia aplicarà l'article 12 a les emissions i a les comunicacions al públic que es duquin a terme amb finalitats comercials.

3. Es retira la notificació relativa a l'article 17 pel que fa referència a la reproducció de fonogrames. Suècia, a partir de l'1 de juliol de 1986, donarà protecció, segons l'article 10 del Conveni a tots els fonogrames.

Les retirades i modificacions van esdevenir efectives l'1 de juliol de 1986.”

Posteriorment, l'1 de desembre de 1995, el secretari general va rebre del Govern de Suècia, la notificació següent:

En aplicació de l'article 18 del Conveni, Suècia retira o modifica les notificacions dipositades amb l'instrument de ratificació el 13 de juliol de 1962, com segueix:

1. Es retira, amb efecte immediat, la notificació segons l'article 16, apartat 1) lletra a) (II), modificada per la notificació del 26 de juny de 1986, amb l'efecte que Suècia aplicarà l'article 12 només a les emissions i a aquelles comunicacions al públic que es duquin a terme amb propòsits comercials.

2. Es retira, amb efecte immediat, la notificació segons l'article 16, apartat 1), lletra b) amb l'efecte que Suècia aplicarà l'article 13, lletra d) només a la comunicació al públic d'emissions de televisió en un cinema o en un lloc similar.”

6. Les aplicacions territorials es van fer amb subjecció a les mateixes declaracions que les fetes en nom del Regne Unit en el moment de la ratificació del Conveni.

**Proposta  
d'aprovació de l'adhesió al  
Conveni de Berna per a la  
protecció de les obres  
literàries i artístiques del 9  
de setembre de 1886,  
completat a París el 4 de  
maig de 1896, revisat a  
Berlín el 13 de novembre  
de 1908, completat a Berna  
el 20 de març de 1914,  
revisat a Roma el 2 de juny  
de 1928, a Brussel·les el 26  
de juny de 1948, a  
Estocolm el 14 de juliol de  
1967, i a París el 24 de  
juliol de 1971 i esmenat el  
28 de setembre de 1979**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 23 d'octubre del 2003 ha aprovat la següent:

Proposta d'aprovació de l'adhesió al Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques del 9 de setembre de 1886, completat a París el 4 de maig de 1896, revisat a Berlín el 13 de novembre de 1908, completat a Berna el 20 de març de 1914, revisat a Roma el 2 de juny de 1928, a Brussel·les el 26 de juny de 1948, a Estocolm el 14 de juliol de 1967, i a París el 24 de juliol de 1971 i esmenat el 28 de setembre de 1979

El Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques se signà el 9 de setembre de 1886. La Unió de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques està formada pels estats als quals s'aplica aquest Conveni, i al 15 d'abril del 2003 en formen part 150 estats. L'Organització Mundial de la Propietat Intel·lectual (OMPI) administra el Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques, i el Principat d'Andorra és membre de l'OMPI des del 28 d'octubre del 1994.

L'objectiu principal que motivà la creació del Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques fou que tots els autors d'obres publi-

cadés en els estats membres de la Unió de Berna, amb independència de la seva nacionalitat, havien de ser tractats sense discriminació sota la llei nacional d'un estat membre, i sense estar subjectes al compliment de cap obligació formal. El Conveni de Berna per a la protecció de les obres literàries i artístiques es basa en el tracte nacional i en l'establiment d'uns mínims de protecció.

La protecció de les obres literàries i artístiques “comprèn totes les produccions de l'àmbit literari, científic i artístic, sigui quina sigui la manera o la forma d'expressió, com ara els llibres, els opuscles i altres escrits; les conferències, les allocucions, els sermons i altres obres de la mateixa naturalesa; les obres dramàtiques o dramaticomusicals; les obres coreogràfiques i les pantomimes; les composicions musicals amb lletra o sense; les obres cinematogràfiques, a les quals són assimilades obres expressades amb un procediment anàleg a la cinematografia; les obres de dibuix, de pintura, d'arquitectura, d'escultura, de gravat i de litografia; les obres fotogràfiques, a les quals són assimilades obres expressades amb un procediment anàleg a la fotografia; les obres de les arts aplicades; les il·lustracions, els mapes, els plànols, els croquis i les obres tridimensionals relatives a la geografia, a la topografia, a l'arquitectura o a les ciències”.

Vist que el Consell General va aprovar l'any 1999 la Llei sobre drets d'autor i drets veïns, les disposicions de la qual compleixen les proteccions mínimes requerides segons el Conveni de Berna per a la protecció d'obres literàries i artístiques; i vist que les disposicions d'aquesta llei són aplicables a obres que han d'estar protegides en virtut o en compliment d'acords internacionals sobre la matèria en els quals el Principat d'Andorra sigui part;

Vist que des dels anys 50 el Principat d'Andorra és membre del Conveni universal de drets d'autor (Universal Copyright Convention), administrat per la UNESCO, la base del qual és atorgar el tracte nacional i uns mínims de protecció, és a dir, que els països membres d'aquest Conveni han d'acordar a les obres estrangeres la mateixa protecció atorgada als seus nacionals i que aquesta pro-